

Г. Л. Руденя (Минск, Республика Беларусь)

## МОДЕЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА ЭПИДЕМИИ (на примере французских СМИ)

Всякий акт употребления языка, как отмечает Б. М. Гаспаров, представляет собой частицу непрерывного потока человеческого опыта, который скрепляется с миром посредством такого коммуникативного явления, как дискурс [1].

В рамках настоящей статьи рассмотрим, каким образом французские средства массовой информации моделируют медийное коммуникативное пространство в ходе освещения одной из наиболее актуальных тем конца 2019–2020 года – COVID-19. Интернет-издания предлагают для обсуждения наиболее важные и злободневные темы, создавая и формулируя отдельные рубрики, названия которых свидетельствуют о расставлении акцентов (*Coronavirus et pandémie de COVID-19*) и выделении приоритетов (*La crise du coronavirus*).

Исследовательское внимание привлекает, прежде всего, само наименование при обозначении новой актуальной и злободневной реальности. Логично предположить существование целого ряда соответствующих характеризующих языковых единиц, наиболее частотными среди которых являются детерминирующие лексемы, в частности, существительные терминологической семантики: *le coronavirus*, *le COVID-19*, *le coronavirus SARS-COV-2*, *le virus*, *l'infection*.

Между тем медицинская составляющая постепенно дополняется и обогащается такими уточняющими и классифицирующими терминологическими лексемами, как *la pandémie de Covid*, *l'épidémie de coronavirus*, *la crise*

*sanitaire*. В то же время медицинская реальность складывается таким образом, что объем принимаемых государственными структурами мер направляется не только на обеспечение медицинской системы, вовлекая ряд сегментов и секторов экономики, что позволяет говорить не только о пандемии, которую провозгласила Всемирная организация здравоохранения, но и о кризисе, что проявляется в наиболее частом употреблении в настоящий момент существительного *la crise*, которому присуща как медицинская доминанта (*une crise épidémique*), так и новые семантические составляющие, а ответы на наиболее злободневные вопросы средства массовой информации размещают в рубрике **Pandémie**, предоставляя слово журналистам экономического сектора Le Monde [2]:

*Le scénario d'une **crise épidémique** de cette ampleur est sans précédent pour nous.*

*Nous avons tout bouleversé en quelques heures pour affronter **la crise**.*

*L'attitude de cette infirmière est assez emblématique de ce qu'a été l'engagement de l'ensemble des soignants dans **cette crise**.*

***Cette crise** ne nous a pas touchés autant qu'on l'imaginait.*

*J'ai le sentiment d'avoir fait le job face à **cette crise**.*

*A quoi va ressembler **la crise économique** au moment du déconfinement ?*

Следует обратить внимание на метафорическое осмысление новой реальности, которая выходит за пределы медицинской обозначенности, где новая вирусная ситуация осмысливается как военная метафора посредством существительных *la guerre, le combat, les soldats, les morts*:

*Ici, ce n'est pas encore **la guerre**, mais l'hôpital, tout l'hôpital s'est mis en configuration **de guerre** cette semaine.*

*Ce n'est que le début de **la guerre** et on a commencé déjà à perdre **des soldats**.*

***La guerre** ce n'est pas des histoires romantiques des héros de courage, c'est surtout plein **de morts**.*

*Les soignants vont être soumis à une rude épreuve, ça va être **un combat** de longue durée.*

Значимость метафоры заключается в ее потенциале, ибо метафора как способ познания и означивания действительности обеспечивает процесс принятия решений, например, *faire face à qqch, se préparer à la guerre*:

*L'hôpital s'est mis en branle afin de **faire face à l'épidémie**.*

*On voit des images à la télévision de gens qui se baladent dans les rues comme si de rien n'était alors que nous, on **se prépare à la guerre**.*

Восприятие нового вируса посредством сравнения с командным видом спорта (*le sport d'équipe*) со свойственными спорту элементами состязания и соревнования, победа в котором соотносится с духом коллективизма и команды, прослеживается в спортивной метафоре:

*La réanimation, la médecine hospitalière sont des **sports d'équipe**. C'est **l'équipe** qui gagne.*

Фактический материал обнаруживает примеры, свидетельствующие об осмыслении вируса Covid-19 через природную стихию (*la tempête, le tsunami, la vague, le flou*):

*On est dans l'attente du **tsunami**, on sait que ça va arriver, mais on ne sait pas quand.*

*C'est une espèce de calme avant la **tempête**, mais on est prêt.*

*Le **flou** dans lequel on est me stresse. On attend un **tsunami**.*

Поскольку стихия характеризуется мощной силой, не зависимой от воздействия со стороны человека, как нечто неорганизованное и, следовательно, плохо поддающееся регулированию социальной средой, процесс принятия решений весьма ограничен, поэтому общество выступает не как активный, а скорее как пассивный субъект, где действие уступает место созерцанию, переживанию, чувствам и эмоциям (*le stress, la peur*):

*Nous attendons que la vague arrive et l'un des **stress** forts auxquels nous sommes soumis est celui de la protection des soignants.*

*La peur. On en a beaucoup parlé. La peur de la contamination. La peur de rentrer à la maison et de contaminer ses proches. La peur de voir mourir les gens. La peur d'avoir à choisir entre les patients.*

*Les patients **ont peur**. J'ai peur aussi. Peur de l'énergie que je vais être capable ou pas de mettre dans mon travail. Peur de ne pas tenir le coup si la surcharge devient trop forte, si l'un de nous est malade et confiné.*

Подобная резкая смена окружающей обстановки и перемены в профессиональной деятельности медицинских работников, выражающиеся в чрезмерной физической активности, перемещают фокус внимания с действий и выполнения функциональных обязанностей на эмоции и чувства, а адаптация и противостояние стрессу выглядят таким же тяжелым действием, как и профессиональная деятельность (*s'habituer au stress, pratiquer une médecine de catastrophe, repenser – repanser*):

*Il va falloir **s'habituer au stress**. On est dans un inconnu total.*

*On ne sait pas si on va réussir à aplatis la vague des cas, mais on sait déjà que ça sera un **crash-test** pour le système entier, qu'il faudra **repenser** et **repanser** après.*

Последний пример выявляет весьма неожиданный случай рациональной метафоры, в которой вирус Covid-19 сравнивается с краш-тестом, представляющим собой испытание техники на столкновение, что в обязательном порядке приведет к повреждениям и разрушениям. Вместе с тем поврежденную технику можно ремонтировать, то есть эта метафора значима своим потенциалом альтернативных решений: это глаголы *repenser* 'осмыслить' как действенный прием при эмоциональных и чувственных переживаниях, а также фонетически созвучный ему глагол *repanser* 'перебинтовать, делать перевязку' в значении 'оказать медицинскую помощь, облегчить страдания', то есть выполнить адекватные действия в соответствии с напряженной эмоциональной и профессиональной ситуацией.

Профессиональная адаптация к новым условиям труда, постоянно меняющимся на протяжении всего периода новой медицинской реальности с Covid-19, способствует совершенствованию профессиональных навыков специалистов. Одним из важнейших приемов при моделировании информационного пространства соответствующих действий и объема предпринимаемых мер являются перечисления:

*Grâce à des artisans, des entreprises, des esthéticiens, des agriculteurs, j'ai récupéré, en derniers jours, plus de 16000 masques.*

*On les a distribués [les masques] aux pompiers, dans les Ehpad, à mes collègues infirmiers, à des commerçants, des gendarmes, etc...*

Детализация наиболее часто выявляемых и проявляющихся вместе признаков самочувствия, синтаксически оформленных в виде конструкций перечисления, информирует читателя о специфической и о неспецифической симптоматике заболевания и ориентирует на соответствующую модель поведения в подобной ситуации:

*J'ai développé une toux sèche et j'ai ressenti des courbatures et des maux de tête. Samedi au matin, je me suis réveillé épuisé et févreux.*

В синтаксических конструкциях перечисления наблюдаются в основном словосочетания, семантическая доминанта в которых представлена глаголом (*développer une toux sèche, ressentir des courbatures et des maux de tête, se réveiller/se sentir épuisé et févreux*). Здесь прагматическая значимость фокусируется на динамике процесса проявления симптоматики.

Вместе с тем выявляются примеры, в которых представлены отглагольные существительные, перечисляющие медицинские лабораторные и диагностические процедуры (*prise de tension, prélèvement dans les narines, écoute de poumons*):

*Prise de température, de tension, taux d'oxygénation, prélèvement dans les narines, prélèvement de crachat, écoute de poumons: le médecin m'a dit de rentrer chez moi et de prendre du paracétamol.*

Такой подробный перечень лабораторных действий свидетельствует о наличии объемного и детального лабораторного протокола диагностики в ситуации пребывания в статусе потенциального носителя вируса.

Моделирование коммуникативного пространства с четко структурированным детальным представлением новой медицинской реальности Covid-19 дополняется также тактикой пояснения, реализация которой конкретизирует целеполагание медицинского персонала на всех этапах лечения заболевания. Наиболее часто для этого используются конструкции *le but est de + инфинитив* 'с целью', *pour + инфинитив* 'чтобы', *afin de + инфинитив* 'чтобы':

*Le but est de sécuriser au maximum les femmes qui vont accoucher.*

*C'est une réorganisation de fond en comble qui est en train d'être mise en place, pour pouvoir pratiquer une médecine de catastrophe.*

*A tous les niveaux, l'hôpital s'est mis en branle afin de faire face à l'épidémie.*

Тактика разъяснения дополняется использованием множества вспомогательных выражений (*donc, en fonction de, dans ce contexte, notamment, vu que*), которые один и тот же объект действительности призваны характеризовать по-разному:

*Dans ce contexte, en attendant les résultats des essais cliniques, nous devons nous concentrer sur les fondamentaux, bien ventiler **notamment**, et encaisser, et recommencer. Vu les vagues attendues, des fissures pourraient se transformer en voies d'eau.*

Обращает на себя внимание употребление пояснительных конструкций *Nom, c'est ... (qui) / Nom, ce sont ... (qui)*, прагматическая значимость которых проявляется в представлении профессионального видения ситуации специалистом, что придает моделируемому коммуникативному пространству пандемии характер экспертности:

*Au SMIT, on trie les patients en fonction de la gravité. Il y a deux zones : blanc-gris et noir. **Blanc, ce sont les patients négatifs** au Covid, gris, on ne sait pas encore les résultats, donc on prend les mêmes précautions que s'ils l'avaient. Et le secteur noir ce sont ceux dont le prélèvement est revenu positif, **qui** nécessite une hospitalisation avec des soins.*

Моделируемое коммуникативное пространство пандемии как новой медицинской реальности первоначально осмысливается когнитивно, в процессе познания, то есть умственного восприятия и переработки исследуемой действительности, что требует навыков понять, расшифровать, разложить на составляющие, проанализировать, структурировать, организовать, систематизировать, чтобы принимать правильные решения.

Вместе с тем существует целый арсенал понятий, описывающих сложный диалектический процесс формирования представлений, которые задают смысловые рамки восприятия социальной реальности. Одной из проекций, дополняющих знание, выступает оценочность, рассматриваемая как универсальная категория дискурса, поскольку ее прагматический потенциал способен дополнить когнитивное осмысление.

Одной из наиболее важных для текстов средств массовой информации является функция воздействия. Интересными представляются выявленные примеры средств, которые обладают свойством оценочности. Выражая внутреннее состояние говорящего, оценочность передает смысл сказанного с большей интенсивностью. Основная роль в этом отводится лексическим средствам, в частности качественным прилагательным. И если прилагательное *moche* 'безобразный, отвратительный' выражает отношение к происходящему врача как человека и личности (*La guerre, ce n'est pas des histoires romantiques de héros et de courage, c'est surtout plein de morts, il va y avoir un paquet de trucs moches, des gens vont mourir seuls*), то прилагательные *grave* 'опасный, тяжелый' и *cataclysmique* 'катастрофический, разрушительный'

передают более полное проникновение в новую реальность, особенно в случае, когда субъектом коммуникации является специалист и профессионал, которому отводится роль эксперта:

*Cette maladie n'est en général pas **grave**, mais parfois **cataclysmique**.*

Интенсивность передачи отношения к происходящему с позиции профессионала усиливается в приведенном выше примере использованием отрицательной конструкции *n'est pas grave*, а также противопоставлением, выраженным союзом *mais*.

Подобное взаимодополнение оценочности (*une expérience **inédite***) и отрицательной пропозиции (*on n'a **jamais** connu*), усиленное противительным союзом *mais*, выступает как эффективный способ воздействия на читателя:

*A l'hôpital, on est habitué à gérer des crises, mais on n'a **jamais** connu une crise **aussi importante**, c'est une expérience **inédite** pour tout le monde.*

Обращают на себя внимание отрицательные конструкции, ибо они позволяют усилить эмоциональность, а также повысить градус аргументации и обосновать в более решительной, порой не допускающей возражений форме, принятую и утвержденную системой здравоохранения тактику лечения вирусной инфекции:

*On **ne** veut **pas** rester trop longtemps avec eux, de peur d'être contaminants, mais ils ont besoin de contacts : ils **ne** voient **pas** leurs enfants, **ni** leurs petits-enfants, **ni** leurs amis, ils ont réduit la visite de leur femme de ménage ou de leur auxiliaire de vie... Le manque de lien social, c'est dur pour eux.*

К числу эффективных способов, усиливающих воздействие на читателя, следует отнести вопросительные конструкции, в особенности в случае их вынесения в заголовок и подзаголовок статьи. Прагматический ресурс вопросительных предложений в таких ситуациях реализуется для привлечения внимания на тех информационных блоках, которые адресанту представляются наиболее значимыми, что зачастую проявляется в вынесении главного информационного слова в начало заголовка:

- медицина и лекарства (*médicaments, coronavirus, climat*):

***Médicaments**: comment leur délocalisation a entraîné de graves pénuries.*

*Comment la France s'est trouvée vulnérable à de graves **pénuries de médicaments** pendant l'épidémie.*

- климат и экология:

***Climat**: la relance économique sera-t-elle verte ou grise ?*

*Climat : L'Etat peut-il vraiment transformer l'économie ?*

***L'Etat** a-t-il les moyens de transition écologique ?*

- опыт других стран в противостоянии вирусу:

*Comment l'Afrique fait face au **coronavirus** ? Le continent africain est-il plus ou moins touché par l'épidémie de Covid-19 ?*

*Comment les pays africains font-ils face à la **crise économique** qui les frappe de plein fouet ?*

*Pourquoi l'Allemagne fait figure d'exemple dans sa gestion de l'épidémie due au coronavirus ? Avec des taux de mortalité les plus faibles d'Europe, l'Allemagne a été moins affectée que d'autres par la pandémie. Comment l'expliquer ?*

- исторический опыт эпидемии гонконгского гриппа 1968 года:

***Grippe de Hongkong en 1968: pourquoi on l'a tous oublié ?***

- экономическая судьба страны:

*A quoi va ressembler la crise économique ? Quelles seront les conséquences de l'arrêt partiel de l'activité de notre pays au moment du déconfinement ?*

- политические последствия коронавируса в США:

*Le coronavirus peut-il priver Donald Trump de second mandat ?*

***Quel impact l'épidémie de Covid-19 peut-elle avoir sur la campagne présidentielle américaine ?***

- правдивость и достоверность информации в социальных сетях:

***Coronavirus: pourquoi y a-t-il tant de fausses informations en ligne ?***

- судьба Китая:

*Salué par sa gestion de la crise mais accusé d'en être à l'origine, apprécié par sa diplomatie du masque mais critiqué par l'arrogance de ses jeunes ambassadeurs, Pékin sortira-t-il triomphant ou affaibli de la pandémie ?*

Последний пример примечателен своей структурой, ибо содержит три пары лексико-синтаксических повторов, оформленных посредством противопоставления составных элементов каждой пары: *salué – mais accusé, apprécié – mais critiqué, triomphant ou affaibli*.

Вопросительные конструкции могут направлять локус внимания на означивание самого процесса исследования и вывести в ходе познания к новой информации с обоснованными и аргументированными заключениями:

***Quelles sont les origines du coronavirus ?***

*Le virus SARS—Cov-2 a-t-il été créé en laboratoire ?*

***Est-il naturel mais sa dissémination le résultat d'une erreur de manipulation humaine ?***

*Est-il passé de l'animal à l'homme sur un marché de Wuhan ?*

Вопросительные конструкции свидетельствуют о выявлении наиболее важных задач, совместный поиск решений на которые вовлекает читателя в исследовательскую медицинскую среду и способствует формированию чувства сопричастности и значимости каждого из нас, объединенного общим понятием *мы/nous*:

***Mais nous, nous ne faisons pas de prévention, que va-t-il se passer ?***

Так, мы видим, что в ходе осмысления вовлеченности *мы/nous* при моделировании коммуникативного пространства Covid-19 преобразуется во *все / tout le monde, tous*:

*On sent un très fort engagement ; tout le monde est mobilisé vers un même objectif.*

***Tout le monde est prêt à prendre sa part.***

***Tout le monde joue le jeu, ça se met en face.***

*Personne ne s'estimait complètement prêt, mais **tout le monde** y est allé.*

***Tout le monde** a acquis des compétences nouvelles. On a **tous** fait attention à prendre soin les uns les autres.*

*Quand **tout le monde** est dans cette dynamique d'adaptation, c'est agréable.*

Как видим, фактический материал позволяет говорить о том, что системный взгляд на ситуацию проецирует мультифинальность, то есть картину множественных феноменов моделируемого коммуникативного пространства.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гаспаров, Б. М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования / Б. М. Гаспаров. – М. : Новое лит. обозрение, 1996. – 352 с.
2. Le Monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lemonde.fr>. – Дата доступа: 04.05.2020.